

# ВЕС

В ЕДИНОМ СТРОЮ 2-2021

ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ ВСЕРОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ГЛУХИХ



ОРЕНБУРГСКИЙ ОПЫТ  
ИНТЕРВЬЮ с Ильфатом КУДАКАЕВЫМ

6



**ПОД ЗНАКОМ КРУГЛОЙ ДАТЫ**  
16 февраля прошел очередной пленум  
Центрального правления ВОГ.

Подробности – на с. 4.

Фото – В. Прикащиков





“В ЕДИНОМ СТРОЮ”  
ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ  
ЖУРНАЛ  
ВСЕРОССИЙСКОГО  
ОБЩЕСТВА ГЛУХИХ

ИЗДАЁТСЯ  
С ИЮНЯ 1933 ГОДА

Зарегистрирован  
Министерством печати и  
массовой информации  
Российской Федерации  
10 октября 1990 г. Рег. № 194

**Главный редактор**  
В.А. ПАЛЕННЫЙ  
**Ответственный**  
**секретарь**  
В.П. СКРИПОВ  
**Редактор**  
Я.Б. ПИЧУГИН

**Редакционный совет:**  
В.А. ПАЛЕННЫЙ,  
Л.А. ДЕМИНА,  
С.Ю. ИБРАГИМОВА,  
А.А. КОМАРОВА,  
В.К. КУКСИН,  
Э.И. ЛЕОНГАРД,  
Л.М. ОСОКИНА,  
В.А. РАХОВ,  
А.Н. РОМАНЦОВ

**Компьютерный**  
**дизайн и вёрстка**  
В.К. КАРЕПОВ  
**Корректор**  
Л.В. ВЕЛИЖАНСКАЯ

сайт ЦП ВОГ: [voginfo.ru](http://voginfo.ru)

Фото на 1 обложке –  
В. Прикащиков

**Номер подписан:** 26.02.2021  
Формат 84x108/16 Физ.п.л.4  
Тираж: 2000 экз.  
Индексы Почты России:  
ПП 826 для организаций,  
ПП 809 для физических лиц

**Адрес редакции:**  
107140, Москва,  
1-й Красносельский  
переулок, д. 3  
т/ф: 8(499)264 00 70  
e-mail: [vesvog@mail.ru](mailto:vesvog@mail.ru)

Отпечатано в типографии  
ООО «МСК ПРИНТ»  
ул. Красная Пресня д.23Б, стр.1  
[www.mskprint.info](http://www.mskprint.info)

**ВНИМАНИЕ:**  
позиция автора может  
НЕ совпадать с  
позицией редакции

## В НОМЕРЕ:

10

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА – ГЛАЗАМИ ПЕРЕВОДЧИКОВ  
Давно напрашивался разговор о сегодняшних  
проблемах, которые стоят перед переводчиками  
русского жестового языка



13

«ИЗОГРАФ» –  
ШКОЛА АРСЕНИНА  
Как Заслуженный  
художник России  
организовал в Нижнем  
Новгороде школу искусств  
для детей-инвалидов

16

ОТ МАРТИНА ИДЕНА  
ДО ВЛЮБЛЕННОГО АСТРОНОМА  
Рассказываем о творческом пути  
артиста Вадима Николаева



18

БЫТЬ РАБОТЕ ИЛИ НЕ БЫТЬ?  
Обсуждаем проблемы трудаоустройства  
инвалидов по слуху



## СОГЛАШЕНИЕ С «ПОЧТОЙ РОССИИ»

Всероссийское общество глухих и АО «Почта России» заключили соглашение, направленное на развитие доступности инфраструктуры и услуг для людей с нарушениями слуха. 10 февраля соответствующий документ подписали президент ВОГ Станислав Иванов и генеральный директор «Почты России» Максим Акимов.

«Для нас самая главная задача – сделать мир полностью доступным и удобным для неслышащих граждан России, – добавил президент ВОГ Станислав Иванов, – Так, например, уже есть приказ МВД РФ, согласно которому среди сотрудников полиции обязательно должны быть

специалисты, знающие русский жестовый язык, есть целая программа доступности финансовых услуг для глухих – при Банке России создана рабочая группа, которая разрабатывает новые правила и стандарты. Теперь мы совместно будем делать удобной и доступной нашу почту – один из главнейших в стране сервисов, одну из крупнейших организаций. Именно через «Почту России» глухие по всей стране получают наш журнал «В едином строю». Уверен, что в ближайшем будущем на почте глухому человеку не только будет удобно получить пенсию, посылку или отправить телеграмму, но почтовые отделения станут доступны для успешного трудоустройства инвалидов по слуху, что позволит существенно улучшить ситуацию с трудозанятостью глухих по всей России».

Генеральный директор «Почты России» Максим Акимов отметил, что работа над адаптацией инфраструктуры для людей с ограниченными возможностями здоровья ведется с 2016 года: «Это долгий процесс, и впереди еще много задач. Мы благодарим Всероссийское общество глухих за отклик и готовность помогать нам в планировании дальнейших изменений. Содействие такой активной профильной организации существенно ускорит наш прогресс и позволит избежать ошибок, выбрать наиболее оптимальные решения».

ВОГ поможет Почте адаптировать ее услуги и инфраструктуру – в том числе отделения и рабочие места – для глухих и слабослышащих людей. Почта, в свою очередь, будет способствовать их трудоустройству.

С 2016 года «Почта России» модернизировала более 8000 отделений. В 2020 году Почта запустила для сотрудников новый обучающий курс по обслуживанию людей с инвалидностью и правильному взаимодействию с ними. На сегодняшний день в организации работает 5000 человек с инвалидностью.

О соглашении сообщали центральные СМИ: «Российская газета», ТАСС, АСИ и другие.

## О ПЛАНАХ В ГОД 95-ЛЕТИЯ ВОГ

16 февраля состоялся IV пленум Центрального правления ВОГ.

Ранее мы сообщали, что в мае планируется провести внеочередной съезд ВОГ. Но на этом заседании Центральное правление решило, что в целях оптимизации расходов ВОГ, целесообразно перенести проведение внеочередного 28-го съезда ВОГ на период проведения комплекса мероприятий, посвященных 95-летию Общества.

Также с начала 2021 года произошли существенные изменения структуры и персонального состава руководителей структурных подразделений ВОГ, ответственных за проведение воговских мероприятий. И, в связи с этим, ЦП признало необходимым внесение изменений в План основных мероприятий ВОГ на 2021 год.

В итоге, Центральное правление ВОГ постановило провести внеочередной съезд ВОГ не позднее 20 октября 2021 года, одобрило представленный на заседании проект Плана основных мероприятий на 2021 год в новой редакции с изменениями и дополнениями. Сам перечень мероприятий фактически не изменился.

Следующим в повестке дня значился вопрос о создании РО ВОГ по Волгоградской области. Это не ошибка. Мы в свое время сообщали о банкротстве Волгоградского РО ВОГ, разместили на сайте интервью с бывшим председателем РО – Андреем Быковым. В октябре прошлого года эта организация была ликвидирована по решению суда.

Но так или иначе, структуру ВОГ в этом субъекте Федерации надо создавать заново. Так вот, 5 февраля там состоялось учредительное общее собрание инициативной группы, протокол был направлен в ЦП. Заслушав и обсудив предложение членов ВОГ, ЦП постановило создать новое региональное отделение ВОГ по Волгоградской области с координационным центром в городе Волгограде. Президенту ВОГ Станиславу Иванову поручено в течение трех месяцев осуществить организацию общего собрания этого РО ВОГ в целях избрания руководящих, исполнительных и контрольно-ревизионных органов.

О бюджете ВОГ на 2021 год докладывала главный бухгалтер ВОГ Ольга Малиновская. После обсуждения вопроса ЦП постановило утвердить контрольные показатели бюджета ВОГ на 2021 год по доходам и расходам. Президенту ВОГ С.А. Иванову рекомендовано принять меры, направленные на экономию финансовых средств, увеличение доходной части бюджета за счет более эффективного использования недвижимого имущества, оптимизация расходов на содержание структурных подразделений ВОГ; совместно с общероссийскими общественными организациями инвалидов добиваться увеличения средств, выделяемых из федерального бюджета на государственную поддержку ОООИ.

Междуд ВОГ и Министерством труда и социальной защиты РФ было заключено соглашение № 149-10-2021-003 от 29 декабря 2020 г. о предоставлении Минтрудом РФ в 2021 году субсидий из федерального бюджета в размере

Окончание на стр.9



## НОВЫЙ СОВЕТ ПО КУЛЬТУРЕ

9 февраля в ОООИ ВОГ состоялось собрание совета из представителей творческих РООИ: КЦ «Гефест», АГХР, «Мир без Тишины», «АртНеваградъ» (СПб), «Спас» (Ниж. Новгород) и литературного объединения «Камертон». Присутствовали руководители и члены указанных организаций – Наталья Софонова, Юрий Чернуха, Анатолий Микляев, Айдын и Адиль Алиевы, Владимир Бочаров, Ярослав Пичугин, Сергей Алипов (по онлайн связи) и Юлия Худякова (секретарь).

Вел собрание Дмитрий Жевжиков, начальник отдела культуры ОООИ ВОГ. Он рассказал о проделанной недавно работе по составлению списка глухих художников и деятелей культуры для предоставления к наградам в Министерство культуры.



## ВСЕГДА В СТРОЮ...

Постановлением от 25 декабря пленум Центрального правления ВОГ утвердил новый состав Комиссии по работе с ветеранами на ближайшие пять лет. И в соответствии с Положением, 22 января члены Комиссии собрались на своё первое организационное заседание.

С приветственным словом обратился к ветеранам президент ВОГ С.А. Иванов. Он рассказал о планах Общества

Далее разговор шел о концепции совета. Жевжиков отметил, что такой совет, объединяющий все творческие РООИ и другие общественные объединения художников, фотографов и литераторов, нужен Обществу для координации действий по основным вопросам выставочных и иных культурных мероприятий. Концепция развития нашей культуры предполагает более широкую интеграцию творческих мероприятий глухих в мир искусства слышащих. Для удобства работы совет должен выбрать одного своего представителя (председателя совета), который будет доносить до отдела культуры все выработанные на совете предложения, вплоть до формирования плана выставочных мероприятий. Театральными и другими направлениями творчества глухих будут заниматься другие советы со своими представителями.

Однако на 2021 г. уже имеется план, предложенный старой администрацией и утвержденный декабрьским пленумом. В него входят художественная выставка в честь 95-летия ВОГ, этому юбилею будут посвящены Всероссийский конкурс жестового языка, а также Международный фестиваль киноискусства. ОООИ ВОГ готово поддержать и другие предложения совета, исходя из финансовых возможностей.

Жевжиков отметил, что все РООИ, имеющие юридическое лицо, могут заключать договора о содружестве с Обществом. А правовой основой нового совета ОООИ ВОГ займётся после февральского пленума.

После выступления Жевжикова последовало обсуждение различных предложений. Например, Юрий Чернуха предложил провести в августе российско-польскую художественную выставку с приглашением в Москву нескольких глухих художников из Польши. По структуре совета было предложено утвердить Юрия Чернуху официальным представителем совета. Для названия предложили аббревиатуру С.Т.О.Г. (Совет Творческих Объединений Глухих).

Теперь новый совет займется выработкой перспективных планов и предложений по культурным и выставочным мероприятиям на этот и следующий годы.

Собинф.

на ближайшие 5 лет и о роли ветеранов. Приятно было узнать, что наш президент верит в нас и надеется на нашу поддержку. Это дает нам стимул для общественной работы, мотивирует.

Станислав Александрович подчеркнул, что, к сожалению, катастрофически уменьшается количество членов ВОГ. Члены Комиссии предложили включить в Устав пункт о приеме в члены ВОГ молодежи с 14 лет, с возраста, когда молодежь получает паспорт. «Вопрос спорный и сложный», – ответил С.А. Иванов. Но ветераны обещали все же проработать вопрос для включения в Устав ВОГ пункта о приеме в члены Общества с 14 лет, иначе будем терять сотни выпускников спецшкол для глухих и слабослышащих детей... Президент ВОГ также обсудил с нами проблемы трудоустройства молодёжи, её интеграции в общество.

Дальше бразды «правления» заседанием взяла в свои руки председатель Комиссии В.В. Андросова, работа пошла по повестке дня. Распределели обязанности между членами Комиссии: автора этих строк оставили секретарем Комиссии, на Н.П. Быстрову (Пенза) возложили вопросы привлечения спонсорских средств на социально-бытовые мероприятия, Г.Е. Крюкова (Смоленск) будет отвечать за техническое обеспечение мероприятий Комиссии – фото, видеосъемки, М.Ф. Гатальская (Нижний Новгород) будет курировать культурно-massовую работу;

Окончание на стр.7

# ОРЕНБУРГСКИЙ ОПЫТ



**Продолжаем цикл интервью с новыми членами Центрального правления ВОГ. В предыдущих номерах журнала на наши вопросы ответили председатели РО Ольга Шевнина (Башкортостан) и Венера Гаулстон (Татарстан). Сегодня редакция побеседовала с Ильфатом Кудакаевым, председателем Оренбургского РО ВОГ.**

**– Ильфат Миниахметович, на последнем пленуме Центрального правления в декабре, при распределении полномочий, вам поручили сферы: развития переводческих услуг, создания рабочих мест для инвалидов по слуху, а также развития социального предпринимательства. Как вы расцениваете такие поручения?**

– Считаю, что это распределение полномочий между членами ЦП позволит Обществу держать на контроле наиболее важные направления в уставной деятельности организации. Лично для меня возложенные полномочия не случайны. На сегодняшний день Оренбургское РО ВОГ имеет большой опыт работы в сфере оказания переводческих услуг. Организация осуществляет услуги по переводу жестового языка в рамках исполнения государственного контракта не только в Оренбургской области, но и в Волгоградской области, Республике Чувашия. В указанных регионах ранее сложились трудные обстоятельства в этой сфере, и глухие не могли воспользоваться услугами переводчиков. Поэтому мы взялись исполнять прямые обязанности ВОГ – оказание переводческих услуг глухим. Кроме того, наша организация имеет практический опыт создания рабочих мест в рамках закона «О квотировании рабочих мест». Думаю, что приобретенный личный опыт работы в тех направлениях и определил возложенную на меня сферу ответственности. Кстати, в аппарате Центрального правления ВОГ данные вопросы также курируются высококлассными специалистами, в частности, А.В. Ивановым, Д.Ю. Алексеевскими, с которыми я постоянно взаимодействую и консультируюсь.

**– Как обстоит дело в Оренбургской области с переводческими услугами? Хватает ли переводчиков, сколько их? Достаточно ли средств, выделяемых государством?**

– В Оренбургском РО ВОГ на сегодняшний день работают 12 переводчиков жестового языка в 7 муниципальных образованиях области. Из них переводчиков первой квалификационной категории – 4 человека, второй – двое, третьей – 6 человек. Во многом успешность и качество оказания переводческих услуг определяется организованностью работы в этой сфере. В ней задействованы: переводчики, диспетчер-переводчик, отдел по документообороту, Оренбургское региональное отделение Фонда социального страхования. Основное внимание уделяется своевременности подачи заявлений на услуги по переводу РЖЯ от инвалидов по слуху. Могу с уверенностью сказать, что инвалиды по слуху в Оренбургской области всегда могут получить квалифицированную помощь переводчика жестового языка на самом высоком уровне.

Между Оренбургским РО ВОГ и РО ФСС своевременно заключаются государственные контракты (ГК) на оказание услуг по переводу жестового языка. Например, на 2021 год были заключены сразу два ГК в декабре 2020

года, а в январе 2021 года был подписан дополнительно третий ГК. Таким образом, во многом благодаря внимательному отношению Оренбургского ФСС наши инвалиды по слуху имеют возможность своевременно получать услуги по сурдопереводу.

**– Как оказывались услуги по переводу РЖЯ во время пандемии в вашем регионе?**

– Во время пандемии коронавируса наша организация столкнулась с новыми задачами. В первую очередь это касалось вопросов безопасности и здоровья наших сотрудников и членов ВОГ. В рамках реализации социального проекта Оренбургского РО ВОГ «Поддержка инвалидов по слуху в период пандемии коронавирусной инфекции» было изготовлено своими силами более 1200 многоразовых гигиенических масок, которыми были обеспечены как члены нашей организации, так и сотрудники Общества. Кроме этого, на выделенные субсидии от налогового органа были закуплены и установлены во всех помещениях организации бактерицидные рециркуляторы воздуха и антисептики для рук.

**– Удалось ли наладить трудоустройство глухих в Оренбурге и в районах?**

– Наша организация имеет практический опыт работы по созданию и трудоустройству инвалидов в рамках действующего закона «О квотировании рабочих мест». Коротко, механизм выглядит следующим образом: Оренбургское РО ВОГ заключает договор аренды рабочих мест для трудоустройства инвалидов с заинтересованными организациями, которые ежемесячно обязаны перечислять средства для последующей оплаты трудоустроенным на базе нашей организации инвалидам по слуху. Благодаря данному механизму они получают возможность социализироваться и просто приносить пользу обществу и своей семье.

Я убежден в том, что это должно стать одним из важнейших направлений в системе ВОГ, как в плане трудовой реабилитации глухих, так и в плане экономической составляющей. Этот механизм позволит ВОГ привлечь дополнительные средства, новых людей, которые будут работать на благо членов ВОГ и организации. К сожалению, проведя небольшой мониторинг, я выявил, что на сегодняшний день Всероссийские организации инвалидов – ВОИ, ВОС в регионах давно применяют в работе этот механизм. Значит, региональным отделениям ВОГ нужно будет фактически с нуля организовывать это направление, завоевывать доверие организаций-партнеров. Это сложно, но возможно.

Должен отметить, что механизм аренды рабочих мест возможно применить не во всех регионах, поскольку он регулируется региональным законодательством. Но в ближайшее время должны произойти серьезные изменения в федеральном трудовом законодательстве. В частности, будет принят законопроект, который предусматривает возможность арендовать рабочие места в счет выполнения установленной квоты в организации. Данные изменения в законопроект вносились по предложениям ВОИ и ВОС.

Поэтому я считаю, что региональным отделениям ВОГ, в тех областях, где в скором времени будет действовать новое законодательство, необходимо провести подготовительную работу: изучить механизм аренды рабочих мест, выстроить работу с органами, курирующими трудоустройство инвалидов, подготовиться к взаимодействию с потенциальными организаци- 

Начало на стр.5

а В.П. Чистяков (Ярославль) – отвечать за спортивно-оздоровительную работу.

Мы также обсудили и приняли План работы Комиссии на 2021 год. В сентябре планируется провести IX Всероссийский семинар председателей Советов ветеранов при региональных отделениях ВОГ. Затем решали – что подготовить к 95-летию нашего Общества.

А еще мы выступили с инициативой открыть на сайте voginfo.ru рубрику «Пандемии вопреки!», где мы будем размещать материалы с мест о проведенных в тяжелые времена пандемии мероприятиях. Как выяснилось, ветераны не сидят по домам сложа руки, умудряются проводить общественную работу. Честь и хвала им!

Мария ЕВСЕЕВА



## СОЗДАНИЕ АССОЦИАЦИИ ВЕТЕРАНОВ СПОРТА

26 января в здании Центрального правления ВОГ состоялось собрание инициативной группы глухих ветеранов спорта, на котором обсуждался вопрос создания общественной организации «Ассоциация ветеранов спорта глухих».

На собрании присутствовало 12 известных спортсменов прошлых лет: Яков Френкель, Анатолий Вышеславцев, Ва-

силий Стапр, Николай Суслов, Георгий Семенов, Надежда Бухарева, Ольга Блюдова, Виктор Макаров, Александра Жарова (Санкт-Петербург), Вадим Бокарев и Любовь Катанская.

Президент ВОГ Станислав Иванов, который накануне встречи поддержал инициативу создания Ассоциации, сказал, что Общество будет оказывать содействие будущей Ассоциации ветеранов во всех начинаниях. Самое главное – сделать первый шаг. То есть создать Ассоциацию.

Участники собрания почтили минутой молчания память героев Вашингтонских Игр 1965 года Александра Бойцова и Валентина Окунева, ушедших из жизни в конце 2020 года.

Затем слово взял Яков Френкель, который был инициатором этого собрания. Он начал с повестки дня: Утверждение названия организации, Устава Ассоциации ветеранов спорта, выборы президента и вице-президента Ассоциации, состава бюро и ответственного секретаря. И добавил, что в планах еще и регистрация организации как юридического лица.

В ходе обсуждения названия предлагалось несколько вариантов. Но в итоге остановились на названии «Ассоциация ветеранов спорта глухих». Многие ветераны добились своих успехов еще при СССР, поэтому решили убрать слово «Россия» из названия. Это название было принято единогласно. Затем все ознакомились с проектом Устава и проголосовали за него.

Яков Френкель предложил избрать Анатолия Вышеславцева президентом Ассоциации, так как именно он много лет являлся организатором различных мероприятий для ветеранов и много лет работал руководителем группы ветеранов Сурдлимпийского движения. Но тот вежливо отказался (мол, возраст и здоровье не позволяют) и, в свою очередь, предложил избрать президентом Якова Френкеля. Его предложение поддержали все. Итак, избранным президентом Ассоциации стал Яков Френкель. Вице-президентом выбрали Василия Старра.

В состав бюро были включены также Анатолий Вышеславцев, Георгий Семенов, Ольга Блюдова, Татьяна Смирнова. Ответственным секретарем назначили Александру Базоеву, которая присутствовала на собрании онлайн.

После этого Яков Френкель приступил к мультимедийной презентации «О, спорт глухих, ты – мир!». В презентации была описана история возникновения Сурдлимпийских игр, были показаны фотографии большинства чемпионов и призеров Игр из СССР и России.

В конце собрания присутствующим раздали памятные подарки.



ями – арендаторами рабочих мест. Ранее, по моей просьбе, ЦП ВОГ рассыпало в РО ВОГ необходимую информацию и документы, которые позволяют изучить механизм аренды рабочих мест.

**– Есть ли в области неслышащие индивидуальные предприниматели?**

– В Оренбургской области есть глухие, которые работают в статусе индивидуальных предпринимателей. Как правило, это универсалы-отделочники, работающие в сфере предоставления бытовых услуг, торговли. Так же как и везде, многие глухие работают водителями такси. По большей части это дополнительный заработка к основной работе, но есть и те глухие, для кого работа в такси – основной вид деятельности.

**– Какие проблемы беспокоят вас как руководителя РО?**

– Круг вопросов, которые приходится решать ежедневно, достаточно широкий – экономика организации,

трудовая занятость, услуги по переводу РЖЯ, взаимодействие с партнерами и другие сферы деятельности. Кроме этого, необходимо курировать вопросы, возникающие в Волгоградской области, Республике Чувашия. Во многом я благодарен своему коллективу, который поддерживает и помогает мне в работе. На сегодняшний день Оренбургскому РО ВОГ требуется решить «жилищный вопрос»: здание, в котором сейчас находится организация, морально и физически устарело, находится в нем опасно для жизни и здоровья сотрудников и членов ВОГ. Эта проблема находится на личном контроле у президента ВОГ Станислава Александровича Иванова. Поэтому я уверен, что в будущем мы сможем обзавестись новым помещением, необходимым для успешной уставной деятельности.

Расспрашивал  
Василий СКРИПОВ

# ПОДМОСКОВНЫЕ ВЕЧЕРА

Сегодня гость редакции – Михаил Пятницын, руководитель АНО «Центр содействия глухим и слабослышащим». Эта организация занимается лагерями для глухих и слабослышащих детей из Московской области уже третий год.

**– Михаил Константинович, вам удается регулярно организовывать лагеря для детей. Как у вас это получилось? Гранты?**

– Нет, гранты я не получал, мне удалось найти спонсора. Мы с ним договорились, что я открою свою АНО, зарегистрирую, а он финансово поможет нам. АНО зарегистрирована на наши имена. Он как спонсор, я организатор. Я познакомил его с директором найденной мной базы, они договорились, а дальше я уже работаю со своей программой.

**– Расскажите, почему спонсор заинтересован?**

– С его стороны это благотворительность! И я ему за это очень благодарен. Нечасто я у него прошу помощи, только для особо важных мероприятий. По пустякам к нему не обращаюсь. А вот в День инвалидов, День матери, в такие праздники я прошу его помочь, и он с радостью откликается!

**– Вы участвовали в конкурсах грантов?**

– Да, участвовал, но, к сожалению, не удалось выиграть грант. Недостаточно подготовился, мало собрал документов, информации. На самом деле это очень сложно, нужно долго готовиться. Но я буду пробовать еще и уверен, что однажды у меня получится!

**– А в чем цель подобных лагерей?**

– Главная задача – дать возможность ребятам из разных мест общаться и дружить, помогать им развиваться. Каждый раз приезжают дети из разных школ, городов. Иногда забавно наблюдать, когда знакомятся земляки из одного города, но из разных школ, у нас они завязывают дружеские связи.

**– Вы привлекаете ребят только из Московской области?**

– Да, но приезжают школьники и из других областей. Конечно, отказать мы им не можем, стараемся принять всех. Главное, чтобы была регистрация в Московской области и справка МСЭК.



М. Пятницын (в центре) со школьниками

**– Ваши лагеря – только для глухих или слабослышащих, или для детей других видов инвалидности тоже?**

– Я помогаю ребятам с разными заболеваниями, но на данный момент лагеря только для глухих и слабослышащих, ведь цель в том, чтобы ребята могли общаться, заводить дружбу. Детям с другими заболеваниями сложнее общаться с глухими и слабослышащими.

**– Действительно ли так много ребят из Подмосковья?**

– Да, в московских школах много детей, проживающих в области, есть подмосковные школы в Коломне, под Истрой, например. Ребят много, надо просто собрать их всех вместе.

**– Где вы нашли базу под создание лагеря?**

– В Московской области в Волоколамском районе есть база, детский оздоровительный лагерь (ДОЛ) «Осташево». Туда можно заселить до 150 человек. Если будет больше ребят, найду другую базу.

**– А сколько детей к вам приезжало?**

– Два года назад у нас было 88 участников, в 2020 году из-за пандемии приехало меньше – 65 человек. Но мы только развиваемся, думаю, что в дальнейшем будет гораздо больше детей.

**– А как долго они находятся в лагерях?**

– В учебные периоды 10 дней, а в летнее время 3 недели. Осенью у нас обычно более развивающая программа, стараемся подготовить школьников к учебе. Летом развлекательная и легкая программа, детям нравится.

**– А воспитатели и вожатые слышащие?**

– Есть и глухие, и слабослышащие, и слышащие. Главное условие – чтобы понимали мир глухих.

**– Какие мероприятия проводите в лагерях?**

– Мероприятия очень разные. Мы общаемся, проводим мастер-классы, спортивные мероприятия, есть различные кружки, дискотеки, бывают и ознакомительные программы, мы приглашаем людей, которые смогли чего-то добиться в жизни, они рассказывают ребятам о мире глухих.

**– А приезжают ли артисты?**

– И артистов приглашали, приезжали! Они показывали свою программу, дети их принимали с большим удовольствием!

**– Какие сложности возникали при организации?**

– С самого начала было очень тяжело. Я не раз ходил в Министерство образования Московской области, добивался, чтобы выделили деньги на развитие лагерей. Мне кажется, что там боялись взять ответственность. Все-таки глухие и слабослышащие дети, мол, как они будут общаться, как это все устроить? Тянули время, говорили: «Нам надо подумать». В какой-то момент я устал ждать, попросил дать точный ответ. Сказал, что буду искать другие пути, и после этого они согласились. Обсуждали характер денежной помощи, например, на питание. Поначалу мне было довольно сложно, я не привык этим заниматься, но мне помогли воспитатели, вожатые с опытом.

**– Вы будете дальше сотрудничать с Министерством?**

– Да, в данный момент я подаю прошение в Министерство, чтобы оплачивали дорогу до лагерей, питание. В общем, самый минимум, остальное,



Начало на стр.4

155 936 000,00 рублей. ЦП постановило: выделить в 2021 году из суммы субсидии, полученной по Соглашению:

1. На обеспечение уставной деятельности ООО ВОГ – в размере 24 128 000 рублей;

2. Отделениям и организациям ВОГ на частичное возмещение затрат, связанных с осуществлением уставной деятельности, направленной на реализацию мероприятий в целях реабилитации и социальной интеграции инвалидов – в размере 95 872 000 рублей;

3. На ремонт объектов недвижимого имущества, используемого для создания рабочих мест в целях трудоустройства инвалидов и осуществления их реабилитации и социальной интеграции – в размере 20 000 000 рублей.

25 сентября 2021 года исполняется 95 лет со дня создания Всероссийского общества глухих. Учитывая особое значение предстоящего события, необходимо подготовить и провести в течение всего 2021 года комплекс местных, региональных и общероссийских мероприятий, направленных на совершенствование и обновление деятельности ВОГ и его отделений. Исходя из этого, ЦП постановило утвердить План мероприятий, посвященных 95-летию ВОГ и создать Организационный комитет. О Плане мероприятий расскажем в следующий раз.

Новый начальник отдела культуры Дмитрий Жевжиков выступил по вопросу подготовки III Всероссийского фестиваля русского жестового языка.

Фестиваль планируется провести с марта по август 2021 года последовательно в два этапа:

– первый этап: март – июнь – организация и проведение отборочных конкурсов в региональных отделениях ВОГ;

– второй этап: 15–20 августа – проведение заключительного конкурса Фестиваля. Место проведения: г. Казань, Республика Татарстан.

В Фестивале примут участие творческие коллективы и исполнители из числа членов ВОГ, слабослышащие и

глухие от 18 лет. Заявки на участие в заключительном конкурсе Фестиваля от РО ВОГ должны поступить в Оргкомитет в срок до 30 июня 2021 г. Заявки принимаются в электронной форме на сайте ВОГ по ссылке: <https://cultura.voginfo.ru>

Отборочные и заключительный конкурсы Фестиваля проводятся по следующим номинациям:

- жестовая песня – индивидуальное исполнение (женщины);

- жестовая песня – индивидуальное исполнение (мужчины);

- жестовая песня – дуэт/ трио;

- жестовая песня – ансамбль (от 4 человек);

- художественное слово (басня, стихотворение);

- рассказ/ стендап-комедия на русском жестовом языке;

- visual vernacular (далее VV) – визуальная миниатюра.

Здесь уточним: визуальная миниатюра – это театрализованное действие, мини-спектакль, изображающий события и предметы без слов, используя только жесты (не из РЖЯ!) и язык тела. Номинация «Рассказ/стендап-комедия на РЖЯ» подразумевает рассказ-историю из жизни, авторский рассказ на любую тему. Подчеркиваем: номер исполняется на русском жестовом языке, имеющем свою грамматику и специфические особенности, то есть на языке, который характерен для глухих из семей глухих.

Пожалуй, глухим стоит запланировать в августе поездку в гостеприимную Казань, чтобы своими глазами увидеть не только этот стремительно развивающийся город с богатой историей и памятниками архитектуры, но и выступления конкурсантов и лауреатов заключительного этапа фестиваля, которым желаем творческих успехов.



Желающие могут узнать больше, посмотрев ролик Пресс-службы

ребятам подготовиться! Они смогут получить опыт, им уже легче будет выступать на молодежном форуме.

**– Спасибо за беседу! Удачи вам!**

– Спасибо большое! Кстати, я привел своих воспитанников, чтобы они поделились своими впечатлениями.

**– Здравствуйте! Вижу, что вы близнецы, а кто с вами?**

– Да, мы близнецы Мартин и Даниил Александровы, а Арсений Андрюхин – наш друг! Мы учимся в 30-й школе.

**– Я тоже учился там, вам нравится в школе?**

– Очень! Сильные преподаватели, хорошие ребята.

**– А что расскажете о лагерях?**

– Нам нравится посещать лагеря, организованные Михаилом, мы завели там много знакомств, с некоторыми друзьями общаемся и по сей день. Вожатые и воспитатели, приглашенные Михаилом, нам очень понравились, многое нам дали.

**Ребята поделились фотографиями и с удовольствием сфотографировались с Михаилом. Посмотрите на эти наполненные радостью и оптимизмом фотографии! Может, и вы отправите своих детишек в лагерь Михаила Пятница.**

например, оплату работы вожатых, воспитателей, мероприятия – мы организуем сами, но помочь нам бы не помешала. Мы хотим расширяться, людям интересно. Много желающих из разных областей. Это добавляет проблем. С ребятами из Московской области мы знаем, как действовать. А вот когда добавятся другие, нужно будет решать вопросы с проездом, с питанием. Но мысль хорошая.

**– А почему такие проблемы с Министерством образования?**

– На деле им очень понравилась эта идея, они заинтересованы. Но они боятся брать на себя ответственность. Ребята особенные, к каждому нужен свой подход. Я решил попробовать. Могут быть ошибки, это нормально, мы пробуем, ищем новые методы.

**– Какие у вас дальнейшие планы?**

– По-прежнему планируем вести лагеря, собирать ребят, помогать им развиваться! Проводить мероприятия, стараться по мере возможности поддерживать детей, для меня это очень важно. Я очень люблю живое общение. 27 декабря вручили ребятам новогодние подарки. К сожалению, из-за пандемии не смогли провести большинство запланированных мероприятий. Я бы очень хотел провести детский форум, не молодежный, а именно детский, от 14 до 18 лет. Чтобы школьники были подготовлены к молодежным форумам, а то ребята попадают сразу в обстановку, к которой не готовы. Мне бы очень хотелось помочь

Беседовал Антон СКОТНИКОВ

# ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РЖЯ – ГЛАЗАМИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Давно напрашивался разговор о сегодняшних проблемах, которые стоят перед переводчиками русского жестового языка (РЖЯ) и в плане их профессиональной подготовки, и в плане предоставления услуг перевода неслышащим россиянам. Редакция провела опрос самих переводчиков, представляющих разные регионы, и предлагает вниманию читателей наиболее актуальные ответы.

В опросе участвовали: Ольга Варинова (Новосибирск), Денис Заварицкий (Санкт-Петербург), Валентина Камнева (Москва, ответы обсуждены и скомпонованы на основании мнения сообщества переводчиков РЖЯ Москвы и Московской области), Анна Комарова (Москва).

## 1) Как в настоящее время в России ведется подготовка профессиональных переводчиков РЖЯ?

**Денис Заварицкий:** Нет единой системы, нет доступных программ, мало кто делится опытом. Все держится на энтузиастах, таких как Анна Комарова или Ольга Варинова. Поэтому в некоторых случаях могу сказать, что локально (на местах) эта подготовка может быть хорошей, но в целом по России четкой и понятной системы нет.

**Ольга Варинова:** Подготовка любых специалистов в России может вестись по трем направлениям – среднее профессиональное образование (СПО), высшее образование (ВО) и переподготовка. Подготовка переводчиков РЖЯ в соответствии с законодательной базой ведется с выдачей диплома установленного (государственного) образца.

Реализация программы ВО в соответствии с ФГОС «Лингвистика» с присвоением квалификации «Переводчик РЖЯ» проводится только в двух университетах – МГЛУ и НГТУ. Реализация программы СПО в соответствии с ФГОС «Организация сурдокоммуникации» с присвоением квалификации «Сурдопереводчик» проводится примерно в 10 образовательных организациях России, из них дневное (очное) обучение есть только в 3 организациях – МЦР, бывший ЛВЦ (г. Павловск), НГТУ (г. Новосибирск), ТТСТ (г. Томск), остальные обучают по этой программе заочно, что явно говорит о низком уровне выпускников. Что касается получения диплома о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации «Перевод-

чик РЖЯ», то такой диплом может получить любой человек при наличии у него полученного ранее любого другого высшего образования – подобная переподготовка не регламентируется никем и там творится полный бардак, т.к. данные дипломы выдаются направо и налево различными (в том числе совсем не профильными и не компетентными) организациями с разнообразным количеством часов и неизвестным набором знаний.

ФГОС «Лингвистика» написан для всех языков, отдельного для РЖЯ не существует, подразумевает изучение не менее 2-х иностранных языков. ФГОС «Организация сурдокоммуникации» ужасно составлен, не учитывает современные реалии профессии переводчика РЖЯ и требует серьезной и срочной переработки. Готовых учебных планов, методик, рабочих программ дисциплин для подготовки переводчиков РЖЯ нет. Каждая образовательная организация разрабатывает свои, на основании своего опыта и наличия педагогических кадров.

На примере Новосибирского государственного технического университета:

ВО – это направление «Лингвистика», профиль «Переводчик английского языка и русского жестового языка» на основании ФГОС, срок обучения 4 года (бакалавриат), дневное (очное) обучение, есть бюджетные и контрактные места.

СПО – это специальность «Организация сурдокоммуникации», квалификация «Сурдопереводчик» на основании ФГОС, срок обучения 2 года 10 месяцев, дневное (очное) обучение, только контрактные места.

**Валентина Камнева:** Подготовка переводчика РЖЯ, если это не слышащий ребенок глухих родителей, процесс трудоёмкий и весьма небыстрый. Подготовки переводчика любого языка «по-быстрому» не бывает. Кто проводил исследование, сколько переводчиков иностранного языка каждый год выпускают университеты? Сколько из них остаются работать по специальности? А особенно, переводчиками-синхронистами? Единицы! Переводчики РЖЯ не исключение.

Надо заметить, что ВСЕ языки имеют официально принятую категорию сложности. Так вот, жестовый язык входит в категорию повышенной сложности, равно как китайский, восточные языки, хинди и т.д. Мы к этому вопросу ещё вернёмся.

**Анна Комарова:** Вообще – сказать плохо – не могу, так как фактически ведется подготовка только в МГЛУ и



Д. Заварицкий



В. Камнева



О. Варинова



А. Комарова

НГТУ. Скажу точнее – НЕДОСТАТОЧНО, это капля в море. В МГЛУ это в среднем 12-13 человек в год, в НГТУ принимают на 1 курс 25 человек, но до 4-го доходит значительно меньше, говорят, у них нет бюджетных мест. Изначально – мало на всю страну, тем более, что обучаются по программам английский+РЖЯ как второй иностранный язык. Если в Москве еще относительно много выпускников идут работать с РЖЯ, в НГТУ многие изучают РЖЯ как экзотику, а потом работают с английским, что лучше оплачивается.

Требования к поступлению достаточно высоки, из-за хорошего знания английского языка на момент поступления отсекается много желающих, в частности, нет специальных групп для детей из семей глухих и нет вечерней формы обучения, для уже работающих. Но это «мелочи», главное, по регионам невозможно открыть подобные программы как в МГЛУ из-за отсутствия подготовленных глухих преподавателей РЖЯ. А это основа успешности освоения программ по практике владения РЖЯ. Нет специалистов, которые могли бы читать курс хотя бы по основам лингвистики РЖЯ. В целом по лингвистике жестовых языков, по культуре и истории глухих (сейчас эту проблему можно решать за счет приглашенных специалистов или онлайн курсов, но практические занятия онлайн – нонсенс). Глобальная программа – пересмотреть в целом философские основы или отношение к профессии, необходимо избавиться от принципов Гейльмана и советского ВОГа – см. книгу «Сообщество глухих и ЖЯ» стр. 187-192, надо готовить переводчиков ЖЯ как переводчиков любого иностранного языка.

## **2) Обучать переводчиков с выдачей соответствующих удостоверений, сертификатов имеют право УМЦ ВОГ, МГЛУ, НГТУ, МЦР (г. Павловск). Какие еще, кроме этих?**

**Ольга Варинова:** Тут надо изначально пояснить. В соответствии с должностной инструкцией «Переводчик русского жестового языка» из Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих (утвержден Минздравом РФ от 16.05.2012 № 574н), переводчиком РЖЯ может быть специалист только с дипломом о профессиональном образовании. Никакие курсы (краткосрочные или долгосрочные) не могут присваивать квалификацию переводчика РЖЯ. Где вы видели, к примеру, врача или учителя, даже переводчика английского языка – выпускника курсов? Присваивать квалификацию может только диплом о профессиональном образовании.

Курсы могут быть только в виде повышения квалификации, овладения дополнительными навыками или изучения узкого направления в профессиональной деятельности. В соответствии с современным законом об образовании, курс повышения квалификации с получением удостоверения установленного (государственного) образца может пройти человек, имеющий только диплом о СПО или ВО.

Обучать могут только те организации, которые имеют лицензию на осуществление образовательной деятельности, свидетельство о государственной аккредитации. Из перечисленных организаций УМЦ ВОГ не имеет права выдавать дипломы о профессиональном образовании и удостоверения о повышении квалификации установленного (государственного) образца, соответственно и обучать переводчиков, т.е. проводить профессиональную подготовку в соответствии с ФГОС не может. Может проводить курсы повышения квалификации переводчиков, но опять же с выдачей документа не государственного образца.

Ознакомиться с образцами документов об образовании, принятыми Министерством образования РФ можно, к примеру, на сайте НГТУ <https://www.nstu.ru/university/info/graduatediploma>

Обучать русскому жестовому языку, переводу и т.д. и т.п., конечно, может и кто угодно (сейчас это популярно), и выдавать любой документ, нарисованный на коленке или на компьютере и даже с печатью, но это не будет являться профессиональным образованием в соответствии с ФГОС. И компетентный работодатель, конечно же, не возьмет такого псевдо-переводчика на работу.

**Валентина Камнева:** Вы забыли про РГСУ в Москве. В соответствии с ФЗ «Об образовании» любая образовательная организация, имеющая образовательную лицензию, может выдавать удостоверения и сертификаты. Другой вопрос – качество обучения. Например, обучаются в Казани, в Рязани, в Хабаровске, Учебно-методическом центре КРОО ВятДПЦ «Елена» и др. Та же полиция, например, в своих учебных центрах, разбросанных по всей России, дает своим сотрудникам основы РЖЯ. Не готовят переводчиков, нет, но обучаются основам РЖЯ. Вы не поверите, они даже для себя собственные учебные пособия выпускают, иногда неплохие, кстати. И вообще, много организаций провозглашают себя как обучающих РЖЯ. А для выдачи сертификата о повышении квалификации или дополнительном образовании принимается и утверждается учебная программа на ученом совете, если таковой есть, а если нет – и так сойдет. Где-то есть образовательная лицензия, где-то нет, и так обучат.

В итоге, принята – не принята, утверждена – не утверждена, лицензия есть – лицензии нет, какая разница! Учим! Деньги зарабатываем. И не следует забывать, что программа дополнительного образования – это не образовательный стандарт на 1500 учебных часов! Это 72, 144, реже – 200 учебных часов. На большее количество часов бюджетных средств, как правило, не выделяется. А на коммерческой основе изучать РЖЯ удовольствие весьма дорогое.

**Анна Комарова:** Я не знаю о других, сомневаюсь, что у УМЦ ВОГ есть такое право – ведь они занимаются курсами переподготовки, а не обучением РЖЯ «с нуля». Кажется, у УМЦ есть право на переподготовку. Не знаю, кого выпускают в РСГУ сейчас, и выпускают ли вообще. Один выпуск у них точно был, Максим Ларионов был на экзамене и сказал, что согласился бы признать переводчиками 2 чел. из 100, среди них была Анастасия Журавлева. Было 2 выпуска в МПГУ (как второе высшее) и в МГПУ, где выпускали сурдопедагогов со знанием РЖЯ, 3 выпуска, РЖЯ все 5 лет обучения, глухие учителя. Но сурдопедагогов-переводчиков неправильно обучать. О программе в Павловске я умалчиваю вообще... Мои студентки из МГЛУ, оказывается, мне не поверили и решили своими глазами посмотреть на так называемую «ленинградскую» школу, которую некоторые противопоставляют «московской школе» (нет московской или ленинградской – дело в отношении к языку и к глухим в целом) и поехали сами в 2018 году в МЦР-ЛВЦ. Были в таком глубоком шоке, что на диктофон записывали занятия РЖЯ, что само по себе анекдот, так как у нас занятия проходят без голоса, так как снимать им запретили.

## **3) Каково качество подготовки переводчиков в этих и других организациях?**

**Ольга Варинова:** Сложный вопрос... Качество подготовки выпускников оценивается в образовательных организациях огромным количеством рейтингов, показателей, статистики. Для каждой образовательной организации важно фигурировать в этих базах данных как регионального, так и международного уровня. Также среди насе-

Окончание на стр. 12

Начало на стр.10

ления оценивает качество выпускников всем известное сарафанное радио. Явно в Москве выпускники МГУ им. Ломоносова котируются выше, чем выпускники какого-то неизвестного колледжа за Уралом...

Если говорить про существующую систему подготовки переводчиков РЖЯ в России, то тут все плохо... Образовательных организаций мало. Переводчиков долгое время готовили только в ЛВЦ, еще и заочно, но по направлениям от РО ВОГ. В МГЛУ их начали готовить в 2012 году, в НГТУ – в 2013 году, хотя СПО в НГТУ существовало примерно с 2006 года... Ранее сказала про проблемы с ФГОС, учебными планами, методиками... О качестве подготовки именно переводчиков РЖЯ говорит только сарафанное радио. Но мы понимаем, что на качество подготовки также влияет педагогический состав в конкретной образовательной организации. На мой взгляд, наличие в педагогическом составе носителей РЖЯ из числа глухих является показателем качества подготовки выпускников.

Сейчас общее представление о качестве подготовки такое – в Павловске готовят переводчиков, которые переводят только «калькой», в МГЛУ и в НГТУ переводчики переводят на РЖЯ. Поэтому вопрос качества подготовки – это субъективное мнение, как самих переводчиков, так и их работодателей и глухих клиентов.

**Денис Заварицкий:** В Павловске и в УМЦ ВОГ (если не ошибаюсь) преподают по устаревшей советской системе Гейльмана, то есть акцент делается не на РЖЯ, а на КЖР. Замечал, что их выпускники плохо понимают глухих и РЖЯ не владеют. Обычно, человек, владеющий РЖЯ, легко прейдет на КЖР (которая может пригодиться слабослышащим), а вот наоборот не получится. Я бы полностью изменил программу подготовки переводчиков в Павловске, то, что там сейчас наблюдается, ужасно, учитывая, что они еще и выдают дипломы.

**Валентина Камнева:** У нас есть учебные заведения с историей – МЦР (Павловск), УМЦ ВОГ и РГСУ (Москва), но есть и много других вузов, в которых подготовка переводчиков начата относительно недавно. Как всех их оценить без единого набора критерии?

Чтобы объективно и непредвзято ответить на этот вопрос, нужна карта мониторинга с набором критериев оценки качества подготовки переводчиков, методик преподавания, учебных программ, кадрового состава и педагогической школы. Сейчас такой карты нет, поэтому по каждому учебному заведению сложно оценивать качество подготовки, и такая оценка будет звучать некорректно.

**Анна Комарова:** Я частично ответила на этот вопрос выше. Считаю, что кроме МГЛУ и НГТУ, нормальных мест по подготовке переводчиков нет, в МГЛУ и в НГТУ есть свои минусы, которые требуют доработки. В МГЛУ не хватает нормально организованной практики для студентов, сейчас это делается куче, мало, сумбурно, в принципе, это проблема университетских программ практически везде в Европе, очень многие руководители программ жалуются на это. Многим глухим просто надоедают эти слышащие, которые в очередной раз хотят общаться, чтобы улучшить свои навыки ЖЯ. В Магдебурге, где отличная программа для РЖЯ, студенты «гав-гав» (слышащие) ходят в пивнушку две пятницы в месяц и «наливают» глухим, и те приходят общаться в этом случае. (Ну ясно, что хотя это организуется и поддерживается самим университетом, это не единственная возможность практики, там неплохо вообще все организовано).

В МГЛУ я бы взяла еще одного квалифицированного глухого преподавателя, слышащего преподавателя пере-

вела бы на спецкурс для магистров и 4 курса по отдельному предмету «КЖР», усилила бы лингвистику ЖЯ и чуть изменила бы систему курсовых-дипломных работ. В НГТУ нужны еще глухие преподы РЖЯ, но у них мощный плюс – они находятся в здании, где еще обучается около 200 глухих студентов, то есть у обучающихся переводчиков есть исключительные условия для практики общения.

#### 4) Какова должна быть база жестов, чтобы называться переводчиком РЖЯ?

**Ольга Варинова:** На мой взгляд, не совсем корректный вопрос... Причем тут база жестов? Чтобы называться переводчиком РЖЯ надо иметь, в первую очередь, профессиональное образование, а также знания по теории перевода, технологиям перевода в паре языков – русский и русский жестовый, профессиональной этике, грамматике русского языка и русского жестового языка, иметь практический опыт перевода в паре этих языков в разных коммуникативных ситуациях и еще много разных профессиональных задач...

Я часто слышу про какую-то эфемерную «базу жестов» – 1500 жестов, 3000 жестов, кто на что горазд... При изучении языка, конечно, овладеваю лексической базой языка, но никто не считает их поштучно. Покажите мне языковые курсы, например, английского, немецкого, где вам скажут: «Мы выучим 1500 слов». Это смешно... Язык надо изучать в коммуникационной форме, а не просто в столбик по количеству. Язык – слишком живое и развивающееся явление, и для переводчика важно всегда учиться и развиваться для качественного осуществления своих переводческих задач.

**Денис Заварицкий:** Это сложный вопрос. Думаю тут можно провести аналогию со словесным языком, сколько нужно знать слов, чтобы называться переводчиком английского? Другое дело база жестов не спасет, если переводчик не владеет грамматикой РЖЯ и переводит на КЖР, который базируется на русском языке.

**Валентина Камнева:** База? Для начала – весь объем русского языка! Чем больше и качественнее, тем лучше! Вопрос не в количестве жестов, база может быть огромная, но человек переводить не сможет, сможет только коммуницировать. Переводчик – это не база жестов, а умение их применять в практической деятельности, знание основ перевода, технологий, разновидностей. Существует огромное количество переводчиков, которые никаких «академиев не кончали», аттестаций не проходили, а просто переводят. Другой вопрос – качество такого перевода.

**Анна Комарова:** Если ты хочешь, чтобы я назвала какую-то цифру – такое невозможно! Есть набор стандартных умений и навыков для овладения иностранным языком. Есть даже система градации этих умений и навыков – A1, A2, B1, B2, C1, C2 и т.д. Я отношусь несколько скептически к этому, французы обучают по этим принципам, англичане их не признают совсем, шведы не воспринимают как догму для ЖЯ. Главное – не отдельные жесты, а овладение языком как системой – ты хоть за зубри весь словарь английского языка, но на английском языке ты от этого не заговоришь!

Опрашивал  
Геннадий ТИХЕНКО

Окончание в следующем номере

# «ИЗОГРАФ» – ШКОЛА АРСЕНИНА

Д. Арсенин с М. Бубновой (справа)



**Мария БУБНОВА**

Добрый человек из доброго сокровища  
сердца своего выносит доброе...  
Евангелие от Луки. 6,45.

Знакомство наше берёт начало из моего детства. Я любила бывать в Нижегородском театре оперы и балета, где в антрактах любовалась стенными росписями – дивными изящными феями и танцовщицами в старинных платьях! Стены фойе расписал Дмитрий Арсенин вместе с женой Лидией Николаевной Воскресенской. Я жила недалеко от сормовского Спасо-Преображенского храма и часто видела его иконы Царских врат – это его работа...

Дмитрий Дмитриевич Арсенин – Заслуженный художник России, участник всероссийских и зарубежных выставок... Лишь маленький, богато иллюстрированный альбом «Александру Пушкину... Пушкиниана Дмитрия Арсенина... Н. Новгород. 1994г.», подаренный нам автором. Овеянные романтикой портреты Пушкина в окружении родных и друзей, вкрапления стихов поэта...

Когда я первый раз пришла к Арсенину – меня очень тронуло то, с каким вниманием он разглядывал мои картины, сделал для них рамки, поставил в них стекло и потом повесил на стену рядом с картинами его учеников! Помню один из самых весёлых и творческих дней в школе «Изограф»: мы все собирались за мольбертами. Ещё не началось занятие. Большая зала с многочисленными картинами была щедро залита осенним солнышком. Мы стояли у окна и любовались высокой, нарядной, одетой в золотисто-красные листочки берёзой, стоявшей на откосе. Дмитрий Дмитриевич загорелся:

– Ребята! Давайте нарисуем эту берёзу!

Мы стали делать наброски карандашом на небольших листах ватмана, потом оживили акварельными красками. Затем вместе обсуждали, как дерево получилось у всех по-разному! Вот это совместное дружеское творчество мне особенно запомнилось в школе Арсенина.

Дмитрию Дмитриевичу пришла в голову мысль организовать школу искусств и ремесел для ребят-инвалидов:

неслышащих, слабовидящих, больных детским церебральным параличом.... Такую школу он создал в 1991 году на свои собственные средства. Она была не казённым учреждением, а семейным домом с атмосферой домашнего уюта, доброжелательности. Он хотел, чтобы мы всегда ощущали доброту и помощь. Из неслышащих детей первым в его мастерской появился Дима Огородников, освоивший все виды живописи. Дима привёл с собой глухого друга Женю Вдовина, из школы слабослышащих, позже появились глухая Катя Кузнецова, слабослышащая Алёна Тиманина, и наконец, я с моей слабослышащей подругой Светой. Арсенин устраивал обязательный чай с самоваром, бутербродами, конфетами и печеньем. Мы все очень полюбили эти встречи. У него были благородные черты лица, высокий, обрамленный седыми волосами лоб, борода, из-за которой мы его плохо понимали по губам, но нас, глухих, это не раздражало. Как чуткий, широкой души человек, он видел в нас неистребимую потребность передать своё восприятие мира, когда рисовали пейзаж, вышивали или писали икону... Объясняться с глухими Дмитрию Дмитриевичу помогала его жена Лидия Николаевна. У неё были прекрасная артикуляция и то же глубокое сочувствие и любовь к нам.

В марте 1996 года школу «Нордис» (нижегородское объединение родителей детей-инвалидов по слуху), которая работала по системе Леонгард, посетила англичанка Габриэль Анастасия Джонс. Она училась на дефектологическом факультете Бостонского университета в США и выиграла грант на поездку в Россию для изучения нашей системы воспитания неслышащих детей. Мы организовали посещение Габриэль мастерской Дмитрия Дмитриевича. Наш визит начался с оригинальной встречи хозяев дома: дверь на звонок отворилась, и мы вошли под звуки... американского гимна. Первое, что мы увидели – начищенную до блеска трубу старинного граммофона, из которого и лилась эта мелодия! Наша гостья была обрадована и удивлена. Арсенин подробно рассказал о каждом экспонате картинной галереи.

Дмитрий Дмитриевич тоже был в свою очередь приятно удивлён – и грамотной russkoy rechью глухой американки, и умением вести беседу – видимо, это укрепляло его в той мысли, что выбранный им путь эстетического образования глухих детей правильный и не напрасный. В этом убедило его знакомство со школой «Нордис» и с книгой моей мамы «Не такая, как все».

В 1996 году Арсенин наградили Орденом милосердия от фонда «Дети России» за многогранную благотворительную деятельность. В школе теперь разместились выставки учеников – галерея «Пушкинский домик в Нижнем Новгороде», класс маринистов, мастерские золотого шитья и иконописи, обработки по дереву, гончарная, библиотека с книгами по истории, живописи и поэзии... Он хотел дать нам, глухим ученикам, за трехлетнее пребывание в школе искусств образование, тождественное базе полной средней школы. Для этого пригласил в школу педагогов-предметников, а также профессионалов в своей области – истории искусств, акварели, «золотой бересте», росписи по дереву, керамике (из чёрной болдинской глины), гуашь и темпере, психологии, в том числе меня, студентку 4 курса – по истории искусств.

У Дмитрия Дмитриевича были великолепные видеокассеты по истории картин, которые показывали по ТВ в то время. Дмитрий Дмитриевич переписал их для меня

Окончание на стр. 15

# ВИТЯЗЬ С НАВИГАТОРОМ...

ГЛУХИЕ В ТРЕТЬЯКОВСКОЙ ГАЛЕРЕЕ



**Людмила ЖАДАН**

В последние три года Третьяковская галерея сотрудничает с сообществом глухих экскурсоводов «Жест в музее» и все более тесно взаимодействует с учебными заведениями, где учатся глухие и слабослышащие. Крупные выставки важных для российской культуры художников, таких как Илья Репин и Василий Поленов, посетило более 40 школьных групп. Порой это были не только школы из Москвы, но и из других городов. Например, из Калуги на выставку Василия Поленова приехала группа из школы №5 имени Ф. Рау. Школьные визиты требуют тесного сотрудничества с педагогами для того, чтобы информация, полученная в музее, соотносилась с учебной программой. Глухие педагоги Курчатовской школы (ранее была известна как школа № 101 им. С.Я. Кривовяза) А. Высоцкая, И. Голубкина, Е. Дрожбина и другие проявили особое внимание к подготовке посещения музея и всегда были на связи с экскурсоводом и новым координатором программ доступности Третьяковской галереи Марии Сарычевой. Ее активное участие позволило мне и другим экскурсоводам «Жеста в музее» включиться в работу и планы музея, так что, можно сказать, сложный 2020 год мы пережили вместе.

Одному из проектов прошлого года, выставке «Русская сказка. От Васнецова до сих пор», было посвящено особенно много времени. Выставка открылась в конце февраля и должна была завершиться к началу мая. Мы находились в предвкушении приезда большого количества школьных групп. Сама тема выставки, многообразие русской сказки и необычная выставочная архитектура, казалось бы, должны были обеспечить успех среди самых разных посетителей, больших и маленьких.

Но пандемия изменила планы многих, в том числе и наши: выставку закрывали на долгий период, поэтому Третьяковской галереей было принято решение продлить «Русскую сказку» до 21 сентября. По известным для всех нас причинам, мы не могли принимать школьные классы: в нынешней ситуации ни один руководитель не подпишет разрешение на выезд организованных групп в музей.

Тогда вместе с коллегами из Третьяковской галереи мы решили сконцентрироваться на семейной аудитории, приглашались родители с детьми. Помимо этого, как и многие другие музеи, Третьяковская галерея также двинулась в онлайн. При поддержке компании «Audi Россия» мы сделали видеогид по выставке, который позволяет любому глухому или слабослышащему окунуться в атмосферу «Русской сказки», вне зависимости от его места жительства. На YouTube-канале Третьяковской галереи коллеги сделали отдельный список видео на РЖЯ, где можно найти, в том числе, и этот видеогид.

Текст экскурсии для семейной аудитории был составлен с учётом интересов глухих детей, а также, конечно, с учетом дошкольной программы. В него были включены основные знания по теме устного народного творчества, типы сказок, основные персонажи и их особенности.

Мне хотелось бы поделиться опытом создания детских экскурсий для глухих. **В чем их специфика? Чем они отличаются от экскурсий для слышащих детей?**

Конечно, отличия существуют. Используется русский жестовый язык, иногда калькирующая жестовая русская речь, дактильная азбука. Глухим детям важно дать время на рассматривание картины, важно задавать дополнительные вопросы о деталях произведения.

Бывают особые запросы от группы, например, когда я проводила экскурсию по выставке Василия Поленова по



заявке организации «Я понимаю», мы решили сделать викторину по итогам посещения выставки. После экскурсии дети вместе со своими родителями садились на диванчики и играли с удовольствием.

Вопросы задавались в письменном виде на русском языке (слайды) и на РЖЯ. Например: «Где была написана эта картина Василия Поленова?» Выбрать можно было из вариантов: на Невском проспекте в Санкт-Петербурге; в селе Поленово Тульской области; на Старом Арбате в Москве; в Коломенском.

За каждый правильный ответ начислялось три балла. В случае затруднений детям могли помочь сопровождающие их папы и мамы, это укрепляло своего рода внутрисемейное сотрудничество, хотя тогда за правильный ответ ребенок получал на балл меньше. По сумме баллов выявлялся «Знаток творчества Василия Поленова». Было приятно наблюдать, как дети учатся по-новому вести себя в музее: слушать, смотреть, реагировать, задавать вопросы, формулировать свою точку зрения о том или ином произведении.

Перед мастер-классом по выставке «Русская сказка» мы использовали таблички, совсем, как в школах для глухих. С их помощью дети вспоминали сказочных персонажей. Мастер-класс проводила глухая художница Светлана Бобкова.

Расскажу о самых интересных моментах, произошедших на экскурсиях. Непредсказуемы реакции детей на новую информацию и произведения, которую они преподносят. Например, рассказываю о картине «Два лада» Михаила Нестерова, где изображена влюбленная молодая пара и пара лебедей. Обсуждаем, почему картина может иметь такое название (раньше «ладами» в Древней Руси называли супругов). Спрашиваю: «Ребята! Мы видим юношу и девушку, мы видим двух белых лебедей. Скажите, какие ваши версии? Почему картина называется «Два лада»?» Так один мальчик восклицает: «А как же не знать?! «Автомобили «Лада» у нас везде по городу ездят!»

Или вот еще. Показываю младшим школьникам картину Виктора Васнецова «Витязь на распутье». Рассматриваем камень, перед которым остановился богатырь. Одна глухая девочка у меня спрашивает: «А почему витязь пришел на кладбище? Здесь ничего хорошего. Пошёл бы на свадьбу сразу!» Или вот еще любопытный ответ. Мальчик: «Это какое-то надгробие, на кладбище пришел богатырь!» Рядом с ним паренёк возражает: «Нет, это указатель, или что-то типа современного навигатора, который сейчас пробки подсказывает!»

Рассказываю о картине Дмитрия Гутова: «Знаешь ли ты русское искусство? Три богатыря», объясняю, что эту картину современный художник создавал очень быстро, меньше часа. А вот классик, Виктор Васнецов, работал над оригиналом, картиной «Богатыри», в течение двадцати с лишним лет. Ребята обычно приходят в восторг: «О! Молодец Гутов, не заморачивался, быстро и понятно нарисовал всех богатырей!», а один учащийся начальной школы вдруг выразил сожаление: «О, копирование... Васнецову бы не понравилось... Нехорошо на чужой славе ездить!»

Иногда удивляют не дети, а взрослые. Стоим у картины Васнецова «Иван-царевич на Сером волке». Спрашиваю, быстро или медленно бежит Серый волк? Дети сразу отмечают глаза волка, прищуренные в прыжке, оттопыренные назад уши, свидетельствующие о скорости бега животного. А взрослые – вот уж реалисты! – обычно сразу, даже не разглядывая деталей полотна, отвечают: «Конечно, медленно волк бежит! Каково же бедному животному тащить на себе двух здоровых парня и девушку?!

Фоторепортаж - на 24 стр.

Фото: И. Новиков-Двинский.  
Фотографии предоставлены Третьяковской галереей

### Начало на стр.13

и предложил знакомить с ними учеников. Я заранее готовила конспект лекции о художнике и его картинах. Читала в просторном лектории, который украшала большая, написанная ребятами картина «Тайная вечеря». На другой стене висели иконы, вышитые Екатериной Кузнецовой. На этих иконах лица святых написаны Евгением Вдовиным.

Когда у меня родилась дочка и немного подросла, Дмитрий Дмитриевич присыпал ребят ко мне домой, чтобы можно было преподавать им, не оставляя малышку дома. Мы сидели за круглым столом, а рядом на диване ползала годовалая Анечка и внимательно смотрела на ребят.

Дмитрий Дмитриевич возил своих питомцев в Болдино – рисовать удивительные пейзажи, продвигал их работы для участия во всероссийских выставках и даже давал им возможность заработать деньги от проданных работ. Ребята участвовали в Болдинском художественном марафоне и были награждены пушкинскими и персональными (от мэра города) стипендиями. В сентябре 2000 года именно Арсенин добился разрешения нашим первым выпускникам-художникам поступить на заочное отделение Нижегородского университета по кафедре культурологии. Одновременно с учёбой ребята сами преподавали новой группе художников из школы слабослышащих.

Дмитрий Дмитриевич перенес четыре инфаркта. Он иногда багровел, зажимал руками голову и не двигался. Лидия Николаевна вспоминала, что Дмитрий Дмитриевич как-то воскликнул: «Господи, дай мне ещё немножко времени, хотя бы до восьмидесяти лет дожить! Ведь к этим годам у меня будет праздник: дети мои закончат университет! Наши глухие ребята получат дипломы о высшем образовании – это раз. Во-вторых, я им к этому празднику напишу большую картину о семье последнего императора нашего, Николая II. Это будет подарок всей нашей талантливой группе!»

Как жаль, что не дожил... Умер в 2001 году. А в 2006 году ребята получили университетские дипломы. Мечта Арсенина сбылась, но свидетелем этого стала только его супруга Лидия Николаевна. К сожалению, и её ныне уже нет в живых. Школа «Изограф», говорят, теперь принимает только слышащих ребят, хотя в школе ещё работают две глухие учительницы – Ольга Захарова (по рисованию) и Екатерина Вдовина (в девичестве Кузнецова), преподаватель по декоративно-прикладному искусству (вышиванию и плетению кружев на коклюшках). Она вместе с Ольгой ведёт кружки в школе-интернате для слабослышащих детей. Евгений Вдовин – профессиональный иконописец, работает больше 20 лет в Братстве св. Александра Невского. Дмитрий Огородников работает дизайнером в компании «Образовательная среда». В школе сохранился музей с гранитной доской и портретом художника: «В этом доме с 1991 по 2001 годы работал Заслуженный художник России Дмитрий Дмитриевич Арсенин, создатель школы «Изограф» для детей-инвалидов, участник Великой Отечественной войны, юнга Северного Флота». На этой грустной ноте я закончу свои воспоминания об «Изографе» и его основателе. Да, дети Арсенина стали профессиональными учителями. Но художник замышлял гораздо большее – «школу ремёсел» для глухих детей, способных получить в ней профессию на всю жизнь, самим сдержать этот очаг культуры, участвовать в международных выставках... Это мог быть аналог Павловского ЛВЦ, только в Нижнем Новгороде, и носить имя великого человека – художника Дмитрия Арсенина.

# ОТ МАРТИНА ИДЕНА ДО ВЛЮБЛЕННОГО АСТРОНОМА

Василий СКРИПОВ

**Заметными событиями в культурной жизни глухих россиян в минувшем году стали премьеры двух пластических спектаклей Театра мимики и жеста – «Позор солнца» и «Безымянная звезда». Обе постановки были подготовлены в рамках фестиваля театрального искусства «Территория жеста», прошедшего в ноябре. И в обоих спектаклях главные роли сыграл Вадим НИКОЛАЕВ. Он и раньше был хорошо известен, как один из ведущих актеров Театра, а также как талантливый импровизатор в сценическом жанре глухих VV (визуальном перформансе). Однако две новые роли Николаева заставили говорить о Вадиме как об одном из самых многообещающих неслышащих мастеров сцены. А ведь Вадим еще довольно молод – ему 28 лет. Поэтому редакция решила познакомить читателей журнала с этим артистом.**

– Вадим, в пластической драме «Позор солнца» по роману Джека Лондона «Мартин Иден» вы сыграли заглавную роль – писателя с трагической судьбой, так и не ставшего своим в лицемерном «высшем» обществе Нью-Йорка и покончившего с собой. Режиссер Саша Сумм высоко отзывалась о вашей игре. Как помнится работа над этой постановкой?

– Здесь было много экспериментов и импровизаций. Саша Сумм преподает в Щукинском театральном вузе, и для нее это был первый режиссерский опыт. Интересно, что когда она впервые меня увидела в нашем театре, то сразу впилась в меня взглядом и сказала, что я идеально подхожу на роль Мартина Идена. Она попросила наших актеров прочесть роман Лондона. Книга произвела на меня сильное впечатление, но я не мог понять, как этот сюжет передать в пластическом спектакле. В процессе репетиций пришлось многое придумывать на ходу. Например, режиссер раздавала нам страничку с текстом из романа, чтобы мы сыграли эту сцену так, как понимаем, а

потом предлагала свои варианты. В процессе импровизации и рождалось общее решение.

– Необычно получилось с лестницами, которые стали и символами жизненного успеха, и образами дворцов, и метафорой корабля.

– И это тоже было импровизацией. Саша Сумм просила меня и второго артиста после репетиций оставаться с ней и придумывать разные решения, трюки с лестницами, потом кое-что из этого вошло в спектакль.

– Что было самым сложным при работе над «Позором солнца»?

– Непросто было сработать глухим и слышащим артистам на сцене. Ведь режиссер ввела в спектакль четверых слышащих артистов-студентов «Щуки», которые раньше с нами не работали. Главную женскую роль – мою возлюбленную по книге – играла Юлия Игонина. Дело в том, что слышащие актеры привыкли играть на слух, так же предпочитала работать и режиссер. А мы, глухие актеры Театра мимики и жеста, привыкли играть по счету, чтобы не сбиваться с ритма. Поэтому вначале трудно было взаимодействовать всем 11 артистам, занятым в постановке. Постепенно, конечно, притерлись друг к другу, но все же не до конца.

Кроме того, сложно было играть сцену, когда я в finale падаю с высокой лестницы (сцена самоубийства). Партнеры ловили меня на руки, и во время репетиций был риск, что могу грохнуться об пол, а высота там приличная. К счастью, все обошлось, и каждый раз ребята меня благополучно спасали.

– Второй спектакль «Безымянная звезда» – хотя тоже был пластическим, но совсем другого рода, там у вас роль сельского учителя, увлекающегося астрономией и влюбленного в прекрасную Незнакомку, случайно попавшую в провинциальное захолустье...

– Со «Звездой» все было по-другому, намного легче, репетиции шли как по маслу. И дело не только в том, что задействованы были только наши артисты, хорошо понимавшие друг друга. Важно, что у режиссера Юлии Чекмасовой был готовый план постановки, даже схему





В спектакле «Позор солнца»



В спектакле «Безымянная звезда»

расстановки актеров по сцене подготовила. Чекмасова давно работает в ТМЖ режиссером по хореографии, и это не первый ее спектакль. Если в «Позоре солнца» все нужно было показывать языком тела, то во втором я играл через переживание. Оба спектакля, на мой взгляд, интересны по-своему.

**– В «Позоре солнца» вы играете жителя огромного мегаполиса, а в «Звезде» – обитателя тихой провинции. А по жизни какой образ вам ближе?**

– Думаю, и тот, и другой. Ведь сейчас я живу в столице, а родился и вырос в тихом (относительно Москвы) Ярославле. Мои родители – глухие, познакомились на шинном заводе, где оба работали много лет. Учился в Ярославской школе для слабослышащих, поскольку у меня с рождения слух оказался пониженным.

**– А когда у вас появился интерес к сцене?**

– Мне было лет 12, когда в школе компания девчонок попросила меня выступить с ними в жестовой песне. Они участвовали в конкурсах «Утренняя звезда», и им позарез нужен был мальчик, но все парни отказывались от этого. Я согласился, и вскоре мы поехали в Волгоград на один из фестивалей. Выступили там успешно, и так постепенно я втянулся. Участвовал во многих конкурсах и фестивалях, и каждый раз в жюри был Роберт Фомин, он запомнил меня, а я его. Но тогда я еще не думал, что мы будем работать вместе в Театре мимики и жеста.

**– До Театра была еще учеба в РГСАИ. Сами выбрали этот путь?**

– Были сомнения после школы, куда идти, на завод или в колледж. Хорошо, что из нашей школы в московскую Академию искусств (РГСАИ) уже поступила Мария Румянцева, которая была и в школьной группе жестовой песни, где я выступал. Она и посоветовала мне решиться на театральный факультет в РГСАИ. Там судьба снова свела меня с Игорем Стрелкиным, Павлом Родионовым, Алексеем Лемешевым, с которыми мы часто общались на разных фестивалях. Мы не договаривались, но поступили в одно время и учились вместе, а потом всей группой стали актерами Театра мимики и жеста.

**– Помню дипломные спектакли вашего выпуска 2014 года в Академии: «Виновата ли я», «Справедливость в скобках», «Музыка рук». О них не раз писал наш журнал. Вся ваша группа стала тогда отличным молодым пополнением Театра мимики и жеста. Кто был вашим художественным руководителем в Академии?**

– Народный артист России Евгений Константинович Карельских. Считаю, что нам повезло с ним, он приветствовал творческую свободу, разрешал нам во время учебы участвовать в разных фестивалях и мероприятиях.

В отличие от других преподавателей, которые были недовольны нашими отлучками. Он полагал, что надо успевать и учиться, и выступать в разных проектах как артистам. Еще он говорил нам, чтобы мы ценили и берегли Театр мимики и жеста, который очень важен для мира глухих.

**– Это стремление везде успевать привело вас к выступлениям в жанре VV (визуальный перформанс), который распространен среди глухих в Европе и США. Помнится, какой фурор вы с Игорем Стрелкиным произвели в музее «Гараж» в 2018 году с номерами в этом жанре. Как дальше получилось в этом направлении?**

– К сожалению, позже наш дуэт с Игорем распался. Я иногда выступаю соло с номерами VV, мне интересен это жанр, он позволяет много импровизировать прямо на сцене, дает простор для творчества. У меня есть задумки по новому проекту, но пока ничего конкретного не могу сказать. Хотелось бы, чтобы VV как визуальная миниатюра была включена в программу Всероссийских конкурсов жестового языка, чтобы больше внимания уделялось ему. Интересно было бы устроить баттл между глухими артистами.

**– Вашим учителем в этом плане можно назвать французского артиста VV Эрвана Сифру, который давал мастер-класс в Театре мимики и жеста года четыре назад?**

– Да, я от него узнал, что визуальная миниатюра должна быть со смыслом, а не просто интересной историей. Потом участники мастер-класса показали Эрвану свои импровизации, и французу понравился мой номер, он сказал, что ту меня есть актерское мастерство.

**– Вы за семь лет успели сыграть в нашем театре множество ролей. Какие самые любимые?**

– Пожалуй, это роль Трубадура в «Бременских музыкантах». Очень нравится и музыка в этом спектакле, и актерский состав, и режиссерская работа (Роберт Фомин). Когда мы выступаем с «Музыкантами» перед слышащими зрителями, и в конце действия Король спрашивает зал: «Надо научить жестам?», то публика в ответ кричит: «Да!». Еще мне нравится роль Пестренького в спектакле «Незнайка в Солнечном городе». Этот образ хулигана дает мне возможность для импровизаций и свободной игры.

**– Как думаете, в каком направлении дальше может развиваться Театр мимики и жеста – пластическом или драматическом?**

– Хотелось бы, чтобы использовались любые направления, лишь бы зрителям было интересно.

Окончание на стр.19

# БЫТЬ РАБОТЕ ИЛИ НЕ БЫТЬ?

**Дмитрий АЛЕКСЕЕВСКИХ,**  
начальник отдела образования и трудоустройства

Как-то раз решило государство взять на себя обязательство трудоустроить людей с инвалидностью. Для социального государства – это в порядке вещей. Инвалид работает, приносит пользу стране, платит налоги. Это благо и для государства, и для инвалида. Трудоустройство человека с инвалидностью – это вершина пирамиды социализации!

Даже в государственной программе «Доступная среда» было установлено, что к концу 2020 года не менее 40% людей с инвалидностью трудоспособного возраста должны быть трудоустроены. Дальше – больше: государство обещает приложить все усилия, чтобы к 2025 году увеличилась доля работающих инвалидов до 50%. Вроде отлично?

Но не все так радужно. Если открыть сайт «Федеральный реестр инвалидов» ([www.sfrf.ru](http://www.sfrf.ru)) и посмотреть подраздел «Занятость инвалидов» в разделе «Аналитика», то можно увидеть следующее: на 1 октября 2020 года трудоустроено лишь 904780 (26,57%) людей с инвалидностью. А всего лиц с инвалидностью в трудоспособном возрасте в России – 3 405 324 человека. Так что работы в этом плане у государства много.

**Как же трудоустроить людей с инвалидностью? Один из механизмов – это квотирование рабочих мест. Квотирование – гарантия трудоустройства для людей с инвалидностью.** В Федеральном законе «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» в статье 21. «Установление квоты для приема на работу инвалидов» прописано, что работодателям, численность работников у которых превышает 100 человек, квота для приема на работу инвалидов – в размере от 2 до 4% среднесписочной численности работников. А там, где от 35 до 100 человек, устанавливается квота для приема на работу инвалидов в размере не выше 3% численности работников.

В то же время при исчислении квоты для приема на работу инвалидов в среднесписочную численность работников не включаются работники, условия труда которых отнесены к вредным и (или) опасным условиям труда по результатам аттестации рабочих мест (по условиям труда или результатам специальной оценки условий труда). Если работодателями являются общественные объединения инвалидов и образованные ими организации, в том числе хозяйствственные, товарищества и общества, уставный (складочный) капитал которых состоит из вклада общественного объединения инвалидов, то данные работодатели освобождаются от соблюдения установленной квоты для приема на работу инвалидов.

В каждом субъекте РФ действуют свои правила квотирования рабочих мест, но они не должны противоречить федеральному законодательству.

В Москве, например, для работодателей с численностью более 100 работников устанавливается следующий размер квоты: 2% для инвалидов.

Стоит отметить, что квотирование рабочих мест для инвалидов работает не столь эффективно, как хотелось бы. Причин много. Среди прочих причин – работодатель мало заинтересован брать людей с инвалидностью на работу. Головной боли много, начиная от создания специальных условий, оборудования рабочих мест специально под инвалидов, и заканчивая спецификой взаимодействия

Конкурс столяров



с работником-инвалидом. А существенных поблажек со стороны государства для работодателя, который берет на работу человека с инвалидностью, практически нет. Работодателю легче штраф заплатить, чем возиться с инвалидом.

Хотим мы этого или не хотим, но работодатели, в большинстве своем, предвзято относятся к профессиональным возможностям человека с инвалидностью. Также они не понимают специфику нарушенных функций у того или иного инвалида. Многие создаваемые места для таких людей просто не учитывают их психофизические и иные возможности. Нередки случаи, когда работодатель искренне удивляется тому, что глухой не может общаться по телефону...

Другая причина заключается в том, что часто предлагаются квотируемые рабочие места с низкой оплатой труда. Инвалид неохотно идет на такую низкооплачиваемую работу.

С другой стороны, сейчас все больше и больше появляются организаций, которые берут на работу людей с инвалидностью или хотят взять их на работу. Кстати, сейчас по квотам в стране трудоустроено более 300 тысяч людей с инвалидностью.

Среди тех, кто хочет взять работников из числа инвалидов, немалая часть тех, кто не может организовать по ряду причин рабочее место для человека с инвалидностью, обеспечить соответствующую технику безопасности на рабочем месте. И вот тут на помощь приходит механизм «аренда рабочих мест».

«Абилимпикс» –  
соревнуются пекари

**Арендованное работодателем рабочее место в счет выполнения квоты для инвалидов – еще один механизм реализации конституционного права на труд.**

На практике это выглядит так: работодатель, у которого имеется квота для инвалида, но нет возможности фактически его трудоустроить у себя, заключает договор с другим работодателем, у которого есть такая возможность.

При этом первый работодатель выступает арендатором, а второй – арендодателем. Между ними возникают гражданско-правовые отношения аренды.

К примеру, есть крупное нефтегазовое предприятие, у них есть квотируемые места, но организовать доступность рабочего места и безопасность для людей с инвалидностью им сложно. А есть «офисная» организация, где есть ставки секретаря, бухгалтера и т.д.

Нефтегазовая организация (арендатор) заключает договор с офисной (арендодатель), что инвалиды, которых берут нефтегазовщики, будут работать в офисе.

Трудовые отношения у инвалида возникают с арендодателем. Обязанности по организации рабочего места также ложатся на него.

Именно арендодатель принимает инвалида к себе на работу, заключает с ним срочный трудовой договор на срок действия договора аренды рабочего места и несет все обязательства перед инвалидом согласно Трудового кодекса РФ.

Кстати, член ЦП ВОГ, председатель Оренбургского РО ВОГ Ильфат Кудакаев активно и вполне успешно использует механизм аренды рабочего места при трудоустройстве инвалидов по слуху. Оренбургское РО ВОГ договаривается с организациями своего региона о том, что они берут в аренду рабочее место ВОГ. По такой же схеме работает и председатель Ханты-Мансийского РО ВОГ Станислав Лазурко. И важно то, что глухие, которых устраивают данные председатели РО ВОГ, работают в социальной сфере, помогая малоимущим и пожилым людям с инвалидностью, например, в ремонте квартирь.

**Ильфат Кудакаев разработал алгоритм взаимодействия РО ВОГ с организациями по трудоустройству людей с нарушениями слуха на арендуемое рабочее место.**

Но пока есть и пробелы в организации трудоустройства в рамках аренды рабочих мест. Отсутствует единый нормативно-правовой механизм регулирования взаимоотношений между арендатором и арендодателем рабочих мест. Также в правовом поле есть еще проблемы, да и не все регионы активно участвуют в организации механизма аренды рабочих мест.

И все же вопрос аренды рабочих мест очень актуален в плане реализации программы трудоустройства лиц с инвалидностью. Поэтому Минтруд России сейчас прорабатывает вопрос об изменениях в федеральном законодательстве, касаюю вопроса трудоустройства инвалидов, где предусматривается прописать аренду рабочего места, как инструмент трудоустройства. Пока все в стадии обсуждения. ВОГ активно поддерживает включение в федеральный закон понятие аренды рабочего места. А сам механизм предоставления такой услуги можно будет разработать в рамках принятия соответствующих нормативно-правовых актов. Решит ли аренда рабочих мест проблему трудоустройства? Как показывает опыт, отчасти решит. Как один из способов трудоустройства – это возможный и реальный вариант.

И в целом, вопрос быть или не быть работе для глухих и слабослышащих – актуален как никогда! Уж очень много проблем всплывает в последнее время в этой сфере, когда с одной стороны государство делает шаги для того, чтобы решить данный вопрос, а с другой вводят различные ограничения. Но это уже совсем другая история.



Свадьба на Мальдивах

Начало на стр. 16

**– А что у вас на личном фронте?**

– В прошлом году я женился. С моей избранницей Мариной я познакомился в Минске, где мы оба участвовали на фестивале КВН. После знакомства я не мог забыть ее, мы переписывались. А через несколько лет, на очередном фестивале КВН в том же Минске, я прямо на сцене сделал Марине предложение. Свадьбу мы играли на Мальдивах.

**– Чем сейчас занимается супруга?**

– В Минске она работала на знаменитом тракторном заводе. А здесь Марина решила открыть свое дело. Окончила курсы, стала мастером по перманентному макияжу, арендовала помещение в центре города и принимает клиенток. Спрос есть – и среди глухих, и среди слышащих. Кстати, она единственная в мире глухая мастерица по этому направлению, насколько я знаю.

**– Вы в юности занимались еще и хоккеем? А как сейчас?**

– Да, играл в хоккей на любительском уровне, мечтал о серебряной команде. Но когда начал учиться на актера, времени на спорт уже не осталось. Однажды на ледовом мероприятии меня увидел тренер сборной по хоккею Валерий Петров, ему понравилось, как я каталась на коньках, позвал меня на занятия, но пришлось отказаться. А вот в последнее время я увлекся картингом, есть группа глухих энтузиастов под руководством Сергея Лоскутова. Занимаемся с азартом, скоро будут соревнования...

**– Чем еще занимаетесь на досуге?**

– Выступаю тамадой на свадьбах и мероприятиях глухих, а также мимом на детских праздниках.

**– О чем мечтаете?**

– В 2016 году вышел телесериал «Взрослые дочери», где я снимался вместе с тремя глухими артистами ТМЖ. Хотелось бы повторить опыт съемок в кино.

**– Благодарю за интервью! Успехов вам на сцене и в жизни!**

# ВМЕСТО ТЫСЯЧИ СЛОВ

Ирина МЕЛЬХАНОВА, Елена КУЗНЕЦОВА

**В Тульском филиале Государственного исторического музея состоялась первая экскурсия с переводом на русский жестовый язык. Отныне эта практика станет постоянной.**

Русский жестовый язык (РЖЯ), хоть и является полноправным языком общения в Российской Федерации, но изучают в настоящее время далеко не так активно, как популярные иностранные языки. Хороший переводчик РЖЯ, по сравнению, например, с англоговорящим синхронистом – настоящий раритет. И уж вовсе редкая ситуация – наличие профессионального сотрудника, способного донести информацию до неслышащих, в штате учреждения культуры.

В Тульской области такой precedent пока единичен. Но он уже есть. А значит, уже существуют экскурсионные программы, доступные для глухих и слабослышащих посетителей.

Первой из них стала экскурсия «Реликвии и шедевры Исторического музея», в январе впервые прошедшая в Тульском филиале Государственного исторического музея (ГИМ) с переводом на русский жестовый язык.

Координатор инклюзивных программ, носитель РЖЯ, Юлия Крыгина работает не только в Тульском филиале ГИМ, но и в одной из коррекционных школ региона – в качестве сурдопедагога. И, по ее собственным словам, процесс обучения детей заметно сложнее работы с экскурсионными группами. Хотя особенностей хватает и в музейной работе.

– Конечно, к экскурсии нужно обязательно подготовиться, ведь придется переводить множество терминов, для некоторых из них в РЖЯ даже нет слов-жестов, – рассказывает Юлия. – Но жестовый язык – особенный, по сути, трехмерный, иное длинное предложение на словесном русском можно перевести на ЖЯ коротко и понятно, используя синонимы.

Если звучат имена, фамилии или названия, Юлия произносит слова побуквенно, переходя на дактиль. Буквально – объясняет на пальцах.

Еще одна идиома – «смотреть в рот» обретает новый смысл в ходе такой экскурсии. Не случайно экскурсовод вместо медицинской маски носит на программе для глухих прозрачный защитный экран.

– Переводчик РЖЯ, а иногда и сами гости музея во время моего рассказа читают по губам, – объясняет экскурсовод Тульского филиала ГИМ Николай Клочков. – Зрительный контакт в этом случае – прямая необходимость. А экскурсоводу требуется уделять особое внимание скорости собственной речи, стремиться к максимально четкой артикуляции, следить за непроизвольными жестами. Формат непривычен еще и тем, что коммуникация с посетителями возможна только через переводчика. Зато посетители с инвалидностью по слуху – исключительно благодарная аудитория: редко кто способен так внимательно следить за ходом экскурсии.

Чтобы поход в музей для инвалидов из категории уникальных событий перешел в разряд повседневных, на государственном уровне разработан ряд инклюзивных программ и методик, и в вопросе их применения региональный филиал ГИМ – один из самых активных.



– Наша главная цель – сделать историю ближе и интереснее абсолютно для всех, – рассказывает руководитель сектора по научно-просветительской работе Тульского филиала ГИМ Екатерина Шельдяева. – В инклюзивном направлении работает как основное подразделение музея в Москве, так и региональный филиал. Мы стараемся не просто обеспечить комфортные условия для посетителей с инвалидностью, но и предложить им интересные программы.

Адаптировать музейные программы и экскурсии под запросы посетителей абсолютно разных категорий: от возрастных до требующих инклюзии – огромная по масштабам и ювелирная по корректности работа.

Например, взаимодействие с глухими и слабослышащими требует особой техники работы не только от переводчика, но и от экскурсовода, которому нужно говорить чуть медленнее, внятнее, держать постоянный зрительный контакт с коллегой.

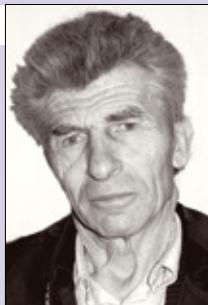
При работе со слепыми и слабовидящими посетителями применяются специальные приемы, включая тифлокомментирование. Все сотрудники филиала прошли обучение, освоив базовые приемы взаимодействия с посетителями-инвалидами. Существующими инклюзивными проектами здесь ограничиваться не собираются.

Со временем в здании планируется установить два подъемника – для комфортного перемещения посетителей на инвалидных колясках между этажами главного здания, где расположена экспозиция, и в детском центре при музее, где для малышей проводятся специализированные программы.

Для глухих и слабослышащих с момента открытия тульского филиала ГИМ в экспозиции размещена инклюзивная стойка с экраном, где информация переведена на русский жестовый язык. Не последним обещает быть и обращенный к ним экскурсионный проект.

– «Реликвии и шедевры Исторического музея» – первая экскурсия с переводом на РЖЯ, прошедшая апробацию. Но, конечно, не последняя, – уточняет Екатерина Шельдяева. – Практически все продукты, которые мы сейчас предлагаем посетителям – будь то экскурсии или музеевые программы, рассчитанные на взрослую или детскую аудиторию – возможно перевести на РЖЯ по отдельному запросу. Достаточно лишь позвонить нам и предупредить. А в перспективе мы рассматриваем и возможность трансляции экскурсий с переводом на русский жестовый язык в музейных соцсетях.

# «Я БЕЗ БЕГА – НИКАК НЕ МОГУ!..»



Владимир ГРИЩЕНКО

Поэту Владимиру ГРИЩЕНКО в декабре прошлого года исполнилось 80 лет. Он старейший член лито «Камертон». Несмотря на возраст, он по-прежнему чувствует себя молодо, активно занимается спортом. Он один из немногих возрастных глухих спортсменов, которые пробегают марафонскую дистанцию. Причем часто он даже занимает призовые места. В Международном горном марафоне «Конжак» несколько лет назад он, например,

занял второе место. Любовь к спорту у Владимира Грищенко возникла еще в юности. Со временем он стал разносторонним спортсменом – занимался легкой атлетикой, лыжами, шахматами. Участвовал в соревнованиях разного уровня – от заводских до международных. В 70-х годах он даже входил в сборную СССР по велосипедному спорту. Больше десяти лет был инструктором по физкультуре в Кемеровском и Пермском областных правлениях ВОГ. Сейчас Владимир живет в Нытве, городе, расположенном на красивой и многоводной реке Каме в Пермском крае. Несмотря на зимнее время, он тренируется, бегает на лыжах, готовится к новым весенним стартам.

А вторая любовь у Владимира Грищенко – поэзия. Стихи он начал писать в молодые годы, приезжал на «камертоновские» семинары. На него обратил внимание поэт Иван Исаев и помог Владимиру составить первую и пока единственную поэтическую книжку «До финиша», вышедшую в 2001 г. Позже его стихи были опубликованы на страницах нашего журнала, вошли они в антологию глухих поэтов России «Сквозь тишину». Владимир Грищенко не забывает о поэзии и сейчас, хотя на работу над стихами остается все меньше времени. Редакция журнала поздравляет Владимира Ильича с юбилеем и желает ему крепкого здоровья, новых стихов и успешных стартов и финишей!..

## БОЖЬЯКИ

Мне наважденьем часто кажется,  
Смотрю как в призму прошлых лет:  
Вновь, как живая, мать покажется,  
Одетой в старенький жакет.

А мне все кажется, все чудится,  
И не могу сдержать слезу:  
Вот мать идет по сельской улице,  
На водопой ведет козу.

Давно уж нет деревни нашенской,  
Что притулилась у реки,  
Еще с тех пор, с поры некрасовской  
Чудно звалася – Божьяки.

Осталась к ней одна дороженька  
И та бурьяном заросла...  
Куда девалась наша Боженька,  
За что ж ты кару понесла?

И мне все чудится, все бредится:  
Иду по улице села.  
Но только вот судьба-метелица  
Туда дороги замела...

## ОЖИДАНИЕ

Ах, как тянулись дни мои,  
Жил на пределе!  
Пока зима еще стоит,  
Но скоро дружно зазвенит,  
Весна капелью.

Уже веселый гвалт ворон  
Повсюду слышен.  
А по ночам любовный стон –  
Коты орут со всех сторон,  
Орут на крышах.

Все пробуждается и ждёт,  
Тепла и лета.  
Пока еще на Каме лёд,  
Но скоро он совсем уйдёт,  
Растает где-то.

А дни все солнечней, длинней,  
Мечты – реальней!  
И я считаю, сколько дней  
Еще сойдет с календарем –  
Перед дорогой дальней...

\* \* \*

День начну на бегу,  
Так побегаю.  
Вдоль по Каме бегу –  
Вдаль по берегу.  
Овевают меня други-ветры,  
Одолею свои километры –  
И меняется все на бегу.  
Я без бега –  
никак не могу!

## КОНЖАКОВСКИЙ МАРАФОН

Ты, Конжак, меня достал:  
Бегу еле-еле.  
Чтоб попасть на пьедестал  
Надо две недели!  
Но гоню усталость вон –  
Не один бегу я.  
Это ж горный марафон  
В жаркий день июля!  
От падений ноги сбили:  
Камни на дороге.  
Как хватило только сил  
Одолеть отроги?..  
Лишь на финише вздохнул,  
Призом награжденный...  
На тебя, Конжак, взглянул,  
Как новорожденный...



# ПАМЯТИ Владимира СКУРЧИНСКОГО



(1935 – 2020)

главную роль. Этот фильм получил первую премию на I республиканском кинофестивале УТОГ.

В 1967 году открылся Музей истории УТОГ, организованный В.В. Скурчинским. Ему удалось воплотить в жизнь мечту своего отца – Виктора Сергеевича. Возглавив этот музей, Владимир Викторович всю жизнь берёт его и пополнял музейный фонд экспонатами, которые собирали не только в своей стране, но и за рубежом.

С 1968 года Скурчинский работал инженером-кинооператором в кинолаборатории при Проектно-конструкторском бюро УТОГ. Снял документальные фильмы «Сосновый бор» и «Жизнь одного предприятия» (по заказу Киевского УПП-2 УТОГ). Позже трудился инженером по технике безопасности на Киевском УПП-2 (сейчас ОПП «Контакт»). В 2002 году вышел на пенсию. Принимал активное участие в деятельности Объединения глухих педагогов, подготовил ряд материалов для школ неслышащих детей и их родителей. В последний год жизни Скурчинский успел порадоваться реализации своей идеи – выходу пособия «Прошлое и настоящее жестовой речи».

В.В. Скурчинский был награжден медалями, знаком «За заслуги» УТОГ, имел звания «Почетный член УТОГ», «Заслуженный работник культуры Украины».

Владимир Викторович дружил со многими поэтами, журналистами, художниками из России, и его кончина стала тяжёлой утратой для всех, кто знал его. О хранителе музея и его делах писали и наш журнал, и «Вестник РС ВЕСА», и газета «Мир глухих». Память о замечательном человеке и неутомимом собирателе истории будет всегда жить в наших сердцах.

Редакция журнала «ВЕС»,  
Совет творческих объединений глухих при ЦП ВОГ

## ОДЕРЖИМЫЙ

В красивых, прекрасно оформленных витринах – экспонаты: документы, фотографии, подшивки газет и журналов, книги и брошюры, личные вещи основателей наших братских обществ УТОГ и ВОГ. На стенах – портреты деятелей обществ глухих всех бывших республик СССР и зарубежных стран, картины неслышащих художников, на полках – скульптура. Все это составляет музей истории глухих – один из лучших в СНГ, а может, и самый лучший. Музей находится в Киевском дворце культуры глухих. Его создатель и хранитель, эрудированный в вопросах истории человека – Владимир Викторович Скурчинской, всю жизнь свою посвятивший прекрасной цели: сбережению памяти. Настойчивость и целеустремленность, недюжинная энергия и знания – все это «на вооружении» Владимира Викторовича, все

служит единой цели – добыванию материалов. Ко многим труднейшим характерам и сердцам сумел он подобрать ключик и добьть бесценные сокровища. Все, что знает – записывает, чтобы не стиралась память. В музее – коллекция слуховых аппаратов, начиная от уникальных слуховых трубок, изготовленных для себя великим ученым Э.К. Циолковским, и кончая аппаратами нашего времени... И картины собирает уже два десятка лет. Как и на иные экспонаты, порою затрачивая свои небольшие средства. Конечно, его поддерживает руководство Общества, но и он им помогает: подбирает нужные сведения в архиве музея, в старых изданиях. История всегда служит людям, а он – истории хранитель.

Алла СЛАВИНА  
(Из журнала «Вестник РС ВЕСА» 1998 г.)

# ЩЕДРЫЙ ХУДОЖНИК

ВСПОМИНАЯ АЛЕКСЕЯ ГЛАДКОВА



Ярослав ПИЧУГИН

В феврале исполнилось 60 лет со дня рождения друга нашего журнала, художника Алексея Гладкова (1961 – 2014). Да, его уже больше 6 лет нет с нами. Но мы его хорошо помним. Как мало он прожил и сколько мог еще успеть сделать!..

Пейзаж с радугой



Алексей только перешагнул знаковый для каждого живописца возраст – 50 лет. Кажется, еще творить и творить... И как бы предчувствуя свой скорый уход, он много работал над новыми этюдами и картинами. В последних пейзажах ему удалось изумительно передать свет, достичь эффекта «мерцания красок».

Алексей Гладков, как и большинство глухих художников, учился на художественно-оформительском отделении Политехникума ЛВЦ в Павловске. Позже он закончил факультет графики МГХИ им. В.И. Сурикова. В годы учебы и позже, Гладков пробовал себя в разных жанрах. Ему хорошо удавалось передать и обнаженную натуру, и лирический пейзаж. Его композиции всегда были интересны по цвету и подбору деталей.

А известность к молодому художнику пришла вместе с победой на престижной международной выставке глухих мастеров «ТраниАрт» в итальянском городе Трани, где он получил в 1994 году Гран При в номинации «Живопись».

С начала 90-х гг. Гладков входил в Культурный центр «Гефест». В 2006 году с художниками-гевестовцами он побывал в Финляндии, где в ряде городов прошла выставка картин, посвященных финскому религиозному деятелю XVI в. Микаэлю Агриколе. Визитной карточкой той экспозиции стало большое полотно «М. Агрикола и его современники», выполненное Гладковым.

В связи с переносом праха императрицы Марии Федоровны в Петербург, Гладков создал копию ее портрета с картины известного живописца Ивана Крамского. Сейчас эта работа Гладкова находится в Центральном военно-морском музее в С.-Петербурге.

А для себя он любил рисовать яблоки. Яблоки – висящие на ветках и только что упавшие на землю... Для Гладкова яблоко – своеобразная метафора, связанная с женщиной. Не случайно библейская Ева всегда изображалась в присутствии этих солнечных плодов. Взгляд художника Гладкова на женщину неоднозначен – с одной стороны, он любуется ею, с другой – редко обходится без ироничной улыбки. Но его картины этого ряда всегда красочны и привлекают внимание зрителей.

В последние годы жизни Гладков все чаще обращался к пейзажам. Он создал цикл пейзажных работ по результатам летних поездок на пленэры в сельские районы Беларуси.

В редакции висит его живописный натюрморт – корзинка с фруктами. Она словно приглашает взять яблочко и угоститься... Алексей был щедрым человеком – на дружбу, на юмор. Кажется, что он и сам вот-вот войдет в комнату редакции, улыбнется немного застенчиво и что-нибудь расскажет...

Он великолепно представлял истории из своей жизни на жестовом языке, а в последний год жизни и очень успешно дебютировал как артист, мастер устного рассказа.

Мы помним тебя, Алеша!

Фото автора



Третьяковская галерея привлекает  
глухих и слабослышащих детей

Читайте материал Л. Жадан  
«Витязь с навигатором» на с. 14.

Фото: И. Новиков-Двинский.  
Фотографии предоставлены Третьяковской галереей.